

# “别字”正名

张涌泉

《中国大百科全书·语言文字》卷（中国大百科全书出版社1988年版）“别字”条云：

**别字** 指跟正字不同的字。凡当写某字，而写为另外一个音同或音近的字，这个字就称为别字。别字就是另外一个字的意思。清代顾炎武《日知录》卷十八“别字”条说：“别字者，本当为此字，而误为彼字也。今人谓之白字，乃别音之转。”清代赵之谦有《六朝别字记》，近代罗振玉有《碑别字》，都是采录古代碑刻中别字的书。

根据这样的解释，所谓“别字”就是因音同或音近而误写的字，《六朝别字记》、《碑别字》也就是采录古代碑刻中的这种音误字的著作。其实不然，根据我们的研究，《六朝别字记》、《碑别字》所采集的大抵为异体字（包括俗体、古体、或体、讹体等），它们和正字的关系主要在形而不在音。《六朝别字记》收字近700个，其中与声音相关的不到50个。赵之谦之子在跋中称其书“摘取六朝碑版中之别裁伪体”而成，也正是说明了这一特点。即使那极少部分与声音相关的字，也并不是如定义中所说的那种“白字”，如12页以巡为訓，13页以以为已，15页以沽为姑，17页以晁为朝，等等，这些字赵之谦认为都是“古通字”（通假字）。这种“古通字”的运用在很大程度上是约定俗成的，并非偶然的音同或音近而误写，和定义所谓的“别字”本非一码事，难以相提并论。所以在《六朝别字记》一书中，真正可以称得上定义说的那种“别字”的可以说是寥寥无几。至于罗振玉的《碑别字》（确切说应该是罗振璆、罗振玉《增订碑别字》。罗振璆有《碑别字》五卷，罗振玉复有《碑别字补》五卷，清

光绪间皆有刻本。后来罗振玉合并二书成《增订碑别字》五卷，于民国十七年[1928]印行），所采数倍于赵书，全为“碑版别构字之不载字书者”（罗振玉序中语），更是与“音同或音近”无关。如卷一东韵：“鳳、風、風、風、風，風也。”其间只有形体之变，而与声音无涉。既然编写者认为“别字”就是因音同或音近而误写的字，怎么又可以把《六朝别字记》、《增订碑别字》称为采录“别字”的书呢？显然，这是很不妥当的。

那末，是不是赵之谦、罗振玉的书误用了“别字”这个术语呢？不是的。据我们所知，在前人的心目中，与我们的论题相关的“别字”这一术语，至少有如下两个含意：

一、指异体字（包括俗体、古体、或体、讹体）。《颜氏家训·书证篇》云：“太公《六韬》，有天陈、人陈、云鸟之陈。《论语》曰：‘卫灵公问陈于孔子。’《左传》：‘为鱼丽之陈。’俗本多作阜旁车乘之车。案诸陈队，并作陈、郑之陈。夫行陈之义，取于陈列耳，此六书为假借也，《苍》、《雅》及近世字书，皆无别字，唯王羲之《小学章》、独阜旁作车，纵复俗行，不宜追改《六韬》、《论语》、《左传》也。”其中的“别字”，就是指异体字而言。《汉书·艺文志》有《别字》十三篇，大概就是研究异体字的著作。《六朝别字记》、《增订碑别字》都是属于这种含义的别字汇编。这一意义的“别字”，有时亦称“别体”。清毕沅《中州金石记》卷一云：“此文‘鯨’作‘鯨’，‘眡’从‘氏’，‘條’从‘彳’，俱别体。”这种别字，并不是另外一个字，正字和别字只不过字形上有所不同而已。

二、指误书、误读的字。清凌霞《六朝别字记序》云：“世俗以字之误书、误读者谓之别字，‘弄驪’‘伏猎’，此类是也。”按《旧唐书》卷一〇六《李林甫传》：“林甫舅子（姜）度妻诞子，林甫手书庆之曰：‘闻

有弄璽之庆。’客视之掩口。”“弄璽”本当作“弄璋”，“璋”为美玉，“璽”乃野兽名，李林甫因“璋”“璽”音同而误书“璋”为“璽”。又《旧唐书》卷九十九卷《严挺之传》：“（萧灵）尝与挺之同行庆吊，客次有《礼记》，萧灵读之曰：‘蒸尝伏猎。’灵早从官，无学术，不识‘伏腊’之意，误读之。挺之戏问，灵对如初。挺之白九龄曰：“省中岂有伏猎侍郎？”“腊”字本当读卢盍切，萧灵不识“伏腊”之意，因“腊”“猎”音近而误读“腊”为“猎”。像这种误书、误读的别字，既可以是音同或音近造成的，也可以是形近造成的。《后汉书》卷七十九《尹敏传》：“谶书非圣人所作，其中多近鄙别字，颇类世俗之辞，恐疑误后生。”顾炎武释之云：“近鄙者，犹今俗用之字；别字者，本当为此字而误为彼字也。”①顾氏所谓“本当为此字而误为彼字”，是兼形误和音误而言，而非专指音误。顾氏接着说：“山东人刻《金石录》，于李易安后序‘绍兴二年元默岁壮月朔’，不知壮月之出于《尔雅》，而改为‘牡丹’，凡万历以来所刻之

书，多‘牡丹’之类也，”《说文解字》：“牙，牡齿也。”段玉裁改作“壮齿”，注云：“壮，各本讹作牡，今本《篇》、《韵》皆讹。惟石刻《九经字样》不误。”《说文》“壮齿”之误作“牡齿”与李序之“壮月”误作“牡丹”，如出一辙，都是形近而误书误刻的别字，顾氏以为出于刻者肥改，恐非尽然。《中国大百科全书》以“别字”专指音误字，则是片面地理解了顾氏的原意。这一含义的“别字”，如果撇开误读的别字不论，那便应采用如下的定义：凡当写某字，而写为另外一个音同音近或形近的字，这个字就称为别字。这种别字的确是和正字不同的另外一个字。

《中国大百科全书》“别字”条阐述的是后一种含义的别字，而所举的两种著作又是前一种含义的别字，编写者不慎把这两种不同含义的“别字”揉合在一起了。

①王先谦《后汉书集解》引何焯曰：“如以刘为卯金刀、以泉货为白水真人，皆别字之微。”大概何焯认为《尹敏传》的“别字”就是拆字（分析字的形体），何氏的说法似与文意较合。